

# Padhana Sutta

(Sutta o Zmaganiu)

"Gdy, nieopodal rzeki Nerañjary, wysiłałem się w medytacji by od pęta zrzucić,<sup>1</sup> naraz przybył Namuci<sup>2</sup> mówiąc słowami współczucia:

"Niezdrow jesteś, wychudzony, do śmierci Ci blisko! Tysiąc części Ciebie śmierć już posiada, tylko w odrobince życie się kołacze. Żyj, o Szlachetny! Lepiej żyć jest. Żyjąc, wielu chwalebnych czynów dokonać możesz. Wstrzeźliwości pilnując i świętego ognia doglądając wiele zasług spłynie na Cię, cóż zyskasz zmagając się? Trudno jest wejść na ścieżkę takiegoż wysiłku, doprawdy trudno, i trudno na niej pozostać."

Mara tako prawił stojąc przed obliczem Przebudzonego. I Szlachetny odrzekł Marze:

"Tyś jest przyjacielem niedbałych, o Zły, po coś tu przyszedł? Do zasług tych pragnących przemawiaj, Maro. Mam wiarę, moc i mądrość. Gdy tak wyteżam się w zmaganiu, dlaczego prosisz bym żył? Wiatr osuszyć może nawet rzeki bieg, dlaczegoż me zmaganie nie ma krwi osuszyć? Krew usycha a wraz z nią żółć i śluz. Wraz z zanikiem mięśni umysł w spokój roście, w uważność, w mądrość, jaśniejszym się staje. Mój umysł tak intensywnego uczucia doznaje, że nie pragnie zmysłowych przyjemności. Ujrzyj, oto czystość istoty!

"Zmysłowe przyjemności oto twa pierwsza armia, drugą zwą rozgoryczeniem, trzecią jest głód i pragnienie, czwarta to pożądanie, ospałość i lenistwo - oto piąta, szóstą jest strach, siódma to niezdecydowanie, ósmą armią jest uwłaczanie innym i upór, korzyść, sława, honor i prestiż niezasłużone i wysławianie siebie a poniżanie innych - oto twe armie, Namuci, oto atakujące siły Mrocznego<sup>3</sup>. Leniwy tchórz ich nie pokona lecz ten kto je obali szczęśliwość zyska.

"Czyż trawę muñja dzierżę?<sup>4</sup> Plwan na życie w tym świecie! Lepiej mi umrzeć w bitwie niż żyć w sromocie pokonanym. Nie ujrysz tu pewnych mędrców i braminów, tak pograżeni są oni w swej świętości. Nie świadomi tej ścieżki, która ku doskonałości wiedzie.

"Ujrawszy zewsząd Mary armie, do walki stanę by z miejsca mnie poruszyć nie mogli. Twą armię, której świat ze swymi Devami zmóc nie może, rozbiję mądrością, jak nie palony dzban kamieniem. Opanowawszy umysł i umocniwszy uważność wędrować będę, od królestwa do królestwa, by wielu uczniów nauczać. A ci, pracowicie i zdecydowanie, praktykować me nauki będą, i pomimo twych pragnień pójdą tam gdzie odeszłszy nie czuje się zgryzoty."

Mara: "Przez siedem lat podążałem krok w krok za Szlachetnym, lecz nie zdołałem zmóc tego uważnego Przebudzonego. Kruk szybuje nad kamieniem barwy masła: 'Czy uszczknę tu coś miękkiego? Czy znajdę tu smakowity kąsek?'

"Lecz nie znalazłszy nic smakowitego kruk ulatuje. Tak jak kruk nie uskubawszy kamienia odlatuje tako i ja nie zmógłszy Gotamy odchodzę pogiębiony."

I tak przygwoźdzony rozpaczą lutnia z ramion mu upada a on sam, pogiębiony duch, znika.

(vina), wspomnianą na końcu tekstu, dzięki której dźwiękom chwyta istoty. Posiada także łuk, strzały, pętlę i hak.

**4.** Trawa munja (czt. muñdza) jest starożytnym odpowiednikiem białej flagi. Wojownik przewidujący, że może poddać się bierze ze sobą w bój trawę munja. Jeśli się poddaje, kładzie się na ziemi i wkłada trawę munja w usta. Buddha, zadając to retoryczne pytanie sugeruje, że nie jest typem wojownika, który bierze trawę munja. Pokonany woli umrzeć niż się poddać.

W przypisach do tej sutty tłumaczenia John'a Ireland'a znajdujemy tłumaczenie wręcz przeciwne do tłumaczenia Czcigodnego Thanissaro Bhikkhu - trawę munja brał wojownik by pokazać, że nie ma zamiaru się poddać a tłumaczony ustęp brzmi: "Dzierżę trawę munja!" Osobiście skłaniam się do tłumaczenia Czcigodnego Thanissaro Bhikkhu.

Źródła:

www.accesstoinsight.org - Tłumaczenie z Pali na angielski: Thanissaro Bhikkhu i John Ireland.

### **Objaśnienia**

- 1.** *Yogakkhema*, nazwa Nibbana.
- 2.** Namuci ( czyt. Namuczi) - "Ten Który Nie Puszczą" (trzyma istoty z łatwością) lub Niszczyciel, Śmierć jest innym określeniem Mary.
- 3.** "Mroczny" (Pali. Kanha, sanskr. Krishna), inne określenie Mara. Pod tą nazwą jest kojarzony z hinduskim amorem Kamadevą i uosabia zmysłowe namiętności. Dzierży lutnię